

文化差异对英语口语的影响与应对

李俊璇

长春工业大学 辽宁 营口 115000

【摘要】：在全球化进程不断加快的时代背景下，我国与世界其他国家之间的交流日益密切，英语口语作为对外交流和往来的桥梁，其发挥的作用愈加明显，也越来越被人们所重视。英语口语并不是单纯的语系翻译和转换，更蕴含着东西方之间的文化交流和碰撞，在国家发展历程中形成的宗教信仰、思维方式、民俗习惯、政治观点、历史传统等文化差异对英语口语教学提出了更高的要求和挑战，基于此，从中西方的文化差异现象出发思考其对英语口语的影响，对进一步的挖掘和探究应对策略是非常有必要的。本文笔者结合自身的思考和实践，力图提出有效的应对策略，培养优秀的英语口语人才。

【关键词】：文化差异；英语口语；影响分析；应对策略

1 引言

随着我国经济的繁荣发展和对外交流的不断扩大，对外口译的专业人才需要也越来越大，英语作为对外交流的主要语言之一，培养专业素质高、能力强的英语口语人才至关重要。口译的过程是一种以语言交流为基础，需要在较短的时间内快速察觉语言中所蕴含的文化差异信息并正确进行语系转化的过程，它不仅需要口译人员具有灵敏快速的反应和扎实的语言翻译能力，更需要其具有丰厚的文化底蕴和跨文化思考意识，能够搭建起语言背后文化交流的桥梁，因而在我国的英语口语人才的教学当中，要高度重视其专业能力和文化修养的培养和提升，使其养成文化差异意识和全球思维，提高英语口语的质量和水平。

2 文化差异对英语口语产生影响的因素分析

2.1 历史传统中存在差异

语言是一个民族在历史发展过程中的结晶，往往蕴含着民族的历史底蕴和传统的文化元素，中西方国家的历史发展过程和传统文化有着巨大的差异，历史发展过程中也造就了不同的人物和事件，比如在中国上下五千年发展历程当中，造就了秦始皇、汉武帝、司马迁、武则天等历史人物，也造就了万里长城、大明宫、兵马俑等历史遗迹，同样的西方国家在历史发展过程中，也同样造就了独有的事件和人物，比如威廉·莎士比亚、亚当·斯密、亚伯拉罕·林肯、文艺复兴运动等，正是这些历史传统差异的存在，对英语口语提出了更高的要求，比如在涉及到不同国家的历史人物或历史事件时，倘若口译人员只是简单的将人物的姓名和事件的名称直译出来，而不去快速总结和传递与其相关的信息，将会使得听者迷茫无措、不知所云，影响信息传递的效果。

2.2 生存环境不同引起的语言表达差异

由于英汉两个民族生存环境的不同，会使得人们在进行

语言表达时存在一些含义上的差异，以将英语作为通用语的英国为例，它作为西欧的一个岛国，海洋对其产生了重大的影响，在英国的语言中有很大一部分的习语是与海洋相关的，甚至其具有引申意义，比如“miss the boat”被理解为失去机会，“over head and ears”被理解为灭顶之灾等，而中国主要是一个以陆地为主的农业国，我国的语言表达中，有很多与农业相关的谚语，比如“种瓜得瓜，种豆得豆。”“吃饭不忘种谷人”等，他们往往被赋予了更深一层的含义，而在英语翻译时，往往无法将这层含义表达出来，同样英语中“all hands to the pumps”“when the ship comes home”也很难被汉语翻译出原有的意味。除此之外由于生存环境所产生的饮食习惯、生存方式等的差异，也引起了语言在词汇表达时候的差异，在进行某些事物的翻译时，不可对此进行直译，而是要基于两国不同的生存背景和习惯来进一步的加工解释。

2.3 信仰习俗的差异

英汉两民族之间的信仰和习俗差异也会对英语口语产生影响，在我国的宗教信仰中，佛教深入中国人内心，人们往往相信“佛祖”的存在，因而有不少与佛相关的谚语广为流传，比如“借花献佛”“凡夫畏果，菩萨畏因”等等，而不少西方国家的人们，尤其是英国人和美国人他们大多数以基督教自己的信仰，God、hell等词被广泛地引入在人们的语言交流当中，并且在中西方的习俗文化中也存在有差异，龙和“dragon”就是一个鲜明的例子，龙在汉语表达中有吉祥、尊贵、幸运、成功的含义，比如“龙凤呈祥”“鱼跃龙门”等，而其英语直译的“dragon”，在英语表达中却被视为残忍、凶恶、魔鬼的代名词，因为这种信仰习俗差异的存在，就需要口译人员具备文化差异意识和丰厚的文化底蕴，从尊重各民族文化差异的视角出发正确合理的进行口译。

3 英语口语中应对文化差异的有效策略

文化差异在英语口语中的存在是无法避免的,并受到口译及时性特征的影响,在英语口语中做到“雅”的翻译原则是比较困难的,但口语教学中应该以实现“信”和“达”,追求“雅”为翻译原则,使得所传递的信息与源语表达的内涵基本一致,并应该确保所输出的信息能够被接受者所理解,因而在教学中教师。既要重视学生翻译素养和文化知识的培养,又应该注重提升学生的文化差异意识,以尊重谨慎的心态来开展口译活动。

3.1 注重提升口译教师的文化修养和教学技能

对于尚未走入口译实践的学生而言,教师对于他们的引导和辅助是非常重要的,教师自身的文化意识和专业素养的高低会直接影响到口译教学的质量,因而,在具体的教学实践中,教师要注重自身文化修养的提升,确保自身能够对不同国家不同民族的文化传统、宗教信仰、风俗习惯、历史背景、语言习惯等进行深入的了解和细致的分析,要顺应时代发展潮流,关注语言和文化的发展变化,及时补充和优化自身的文化素养,在教学时有意识地为学生创造跨文化交流的环境,善于从不同的视角和维度引导学生形成文化差异的意识,追踪语言发展潮流并及时地传授给学生,帮助学生正确认识不同文化和语言,形成正确的文化意识和口译素养。

3.2 革新和优化课程体系,注重学生的口译实践

随着我国与其他国家对外往来和合作交流频率的增加,国家对英语口语人员的需求逐渐增大,这就带动了英语翻译专业的发展,我国的绝大部分高校都会去设置英语专业,力图为国家培养有用的人才,然而在优秀口译人才培养方面仍然存在着一一些问题,其中课程体系的设置就是一个很大的影响因素,我国大多数高校在现阶段的英语专业教学中仍然采用比较传统的课程体系,主要围绕着“英语的听、说、读、写、译”来设置课程,这五方面确实是外语学习的必备能力,但这样的课程设置并没有注重为学生提供口译实践的机会,也不利于对学生进行文化差异意识的培养,并不能保证学生

通过四年的大学学习能够顺利地与外国人进行英语交流。因而相关的教育部门和人员应当重视本专业课程体系的革新和优化,不应仅仅局限于传统的课程,应该设置更加开放和全面的课程来培养学生的文化意识,比如在开设中国文化和西方文化课程的同时,向学生开设中西文化对比类的课程,丰富学生的文化素养,帮助他们养成正确的文化差异意识,并注重为学生提供口译实践的机会,来锻炼和提升他们的专业能力,比如教师可以组织学生与本校的留学生开展联谊会,鼓励学生通过互联网与外国友人交流,条件允许的情况下,带领学生与国外的学生进行面对面的交流等等,让他们在实践中感悟文化的差异,提升自身的翻译素养。

3.3 注重对口译学生的思维模式进行引导

生长在历史文化背景和民族文化意识不同的国家中,人们对于事物判断和处理时的思维模式往往是大相径庭的,中国人长期受到“和善、谦逊、包容”的传统民族文化的熏陶,处理问题时往往追求的是和谐、包容,更倾向于团结应对问题,而西方文化追求“自由、征服、独立”,这也就影响了西方人们在处理问题的思维模式,往往是寄希望于以个人的能力来应对问题,他们的思维取向是“独立个人式”的,而中国人的思维恰好与之相反,更偏向于“人际式”,因而在教学中教师要重视学生在口译活动开展时,对其思维模式的引导,让学生学会处理不同文化背景和思维模式之间的差异,在口译中能够及时地从不同的思维方向来思考问题、提取信息,提高翻译质量。

总结

综上所述,由于不同国家和民族在历史传统、生存环境和信仰习俗等方面存在着不同,由此而引起的文化差异在英语口语中是无法避免的,因而这就需要提升口译者的专业素养和应对水平,在教学当中,以口译教师文化修养和综合能力的提升为基础,专业课程体系的优化和革新为途径,为学生创设跨文化交流和口译实践的环境,引导学生在口译中形成灵活的思维模式,及时有效地进行英语口语,提高翻译质量。

参考文献:

- [1] 刘洋.文化差异对英语口语的影响与应对[J].智库时代,2019(17).
- [2] 李晓琴.从英汉习语的文化差异谈英语口语[J].湖北广播电视大学学报,2007(02).